

Rikssvenska vs Finlandssvenska



www.vardsvenska.fi
Swedish for Health Care Personnel

Rikssvenska	Finlandssvenska
akuten	polikliniken
allra först	till allra först
anmärka på	anmärka om
annars	annors
anställning	tjänst
arbeta över	bli på övertid
arbetskrävande	arbetsdryg
att du inte skäms	att du täcks
av misstag	i misstag
av timmer	vara byggd i stock
avbetalning	betala i rater
avgångsbetyg	dimissionsbetyg
bada	simma
baddräkt	simdräkt
badrumsskåp	spegelskåp
badstrand	simstrand
baguette	batong
baksmälla	krapula
bandinspelning, bandupptagning	inbandning
barnhage	lekhäck
bensindunk	bensinkanister
hund eller vovve om "haua" är som barnspråk	haua
huvudentré	paraddörr
häftig, fartfylld	hojsig

Rikssvenska	Finlandssvenska
beskattningsbar	skattbar
besluta	slå fast
betyg	vitsord
biff á la Lindström	Lindströms biffar
bildäck	bilring
bli varm	få hett
blomjord	blommylla
blunda	stänga ögonen
bokmärke	glansbild
bomull	vadd
bordsbeställning	bordsreservering
bottenvåningen	första våningen
brandman	brandkårist
brevbärare	postiljon
brevinkast	brevlucka
bry sig om	idas
bryta mot lagen	bryta lagen
bränna gräs	elda gräs
börja frysa	få kallt
choklad	kakao
chokladkaka	chokladplatta
civilingenjör	diplomingenjör
dass	tupp
de anhöriga	de egna

Rikssvenska	Finlandssvenska
deklarationsblankett	skatteblankett
den ena efter den andra	en efter annan
departement	ministerium
dessförinnan	före det
det slår fel på 10 minuter	det kastar med 10 minuter
det slår lock för öronen	öronen går i lås
det tar 4 timmar	det räcker 4 timmar
det är förargligt	det är harm
det är förvisso så	det är nog så
dikeskörning	utkörning
diskbänk	diskbord
distributionslista	postningslista
dra lott	dra långsticka
dröjsmålsränta	förseningsränta
dubbelt så stor	dubbelt större
då och då	nu och då
dödgravare	gravgravare
efternatt	morgonnatt
egendomligt nog	eget nog
EKG	hjärtfilm
elsladd	elsnodd
elvisp	elvispel
en trappa upp	andra våningen
en åt gången	en i gången

Rikssvenska	Finlandssvenska
ensam	allena
ett och annat	ett som annat
ett slag i ansiktet	ett slag mot ansiktet
expressbuss	snabbtur
extrapris	specialerbjudande
fast anställning	fast tjänst
fastighetsskötare	gårdskarlar
fatta beslut	göra beslut
fettisdag	fastlagstisdag
fika	dricka kaffe
filea	filera
filmjöl	surmjöl
finsktalande	finskatalande
fiskaffär	fiskbutik
flaggdag	flaggningsdag
flottist	marinare
fluga	rosett
flygplats	flygstation, flygfält
flytta	flytta bort
fläskkött	griskött
fotogenlampa	oljelampa
fralla	semla
framför	framom
från barndomen	från liten

Rikssvenska	Finlandssvenska
fullkornsbröd	helkornsbröd
fuska i skolan	lunta
fusklapp	luntlapp
få ordet	få taltur
få plats	rymmas med
få på halsen	få på nacken
få på huden	få på näsan
få resa till Sverige	slippa till Sverige
fågelskräm	kråkskräm
fånig	tassig
färgburk	målburk
för hög hastighet	överhastighet
för vilken gång i ordningen	för hur många gången
föredragshållare	föredragare
förhoppningsvis	hoppeligen
förlora besinningen	bränna propparna
först och främst	till först
första advent	lillajul
försändelse	sändelse
förvirra någon	rådda bort någon
glasögon	brillor
grahamsmjöl	grahammjöl
grovarbetare	byggnadskarl
grytlapp	pannlapp

Rikssvenska	Finlandssvenska
grädda plättar	steka plättar
gräddtårta	gräddkaka
gräla	kina
grönsakssoppa	snålsoppa
gymnastikskor	länkskor
gå och handla	gå på uppköp
gå om en klass	stanna kvar på klassen
gå på fastande mage	gå oäten
gå sin väg	gå bort
gå snett	hamna på tvären
gå som smör i solsken	gå som smör på heta stenar
gå tyst i trapporna	gå sakta i trapporna
gående bord	stående bord
göra	laga
göra ont	ta sjukt
göra värnplikt	avtjäna värnplikt
ha ont	ha sjukt
ha semester	hålla semester
ha sönder	söndra
hall	tambur
halvgjort	på hälft
hamna under en bil	bli under en bil
hedersledamot	hedersmedlem
hej	moj

Rikssvenska	Finlandssvenska
helljus	långljus
hink	ämbare
hinna ifatt	hinna fast
hjälpigt	behjälpligt
hotellvestibul	hotellaula
huset brann ned	huset brann upp
hushållsarbete	hemarbete
huvudkudde	dyna
hålla tummarna	hålla upp tummarna
häftapparat	nitapparat
hälften så billig	hälften billigare
hälsokostaffär	naturkostaffär
hämta kaffe	söka kaffe
höghus	våningshus
högst motvilligt	med långa tänder
högstbudande	mestbudande
höja hyran	höja på hyran
i arbete	på jobb
i efterhand	i efterskott
i kväll	idag kväll
i landsorten	på landsbygden
i morgon bitti	i morgon på morgonen
i morse	idag morse
i ordning	i skick

Rikssvenska	Finlandssvenska
i själva verket	sist och slutligen
i somras	senaste sommar
i stora drag	i runda ordalag
i största allmänhet	annars bara
i tur	i turen
i varje fall	i varje händelse
idrottsplan	sportplan
informationsmöte	informationstillfälle
innerslang	innerring
innertak	mellantak
inrätta en tjänst	grunda en tjänst
insättning	deposition
inte längre	inte mera
integritetsskydd	personlighetsskydd
jogga	länka
jourhavande	dejourerande
jultomte	julgubbe
jäkta	håsa
kaffebröd	bulle
kaka	småbröd
kallskuret	uppskärningar
kanelbulle	örfil
kavaj	rock
keso	grynost

Rikssvenska	Finlandssvenska
kille	pojke
kladdig	klottig
klockan är inte mer än sex	klockan är först sex
klädhängare	klädbygel
klädnypa	bykknipa
klädstreck	byksnöre
kola	kinuski
kombibil	farmarbil
konduktör	biljettgranskare
konfirmand	skriftskoleelev
konstituerande möte	grundande möte
kontorsbiträde	kanslist
koppla ett samtal	förena ett samtal
kudde	dyna
kul	kiva
kulspruta	maskingevär
kulsprutepistol	maskinpistol
kunna somna	få sömn
kvart i sex	kvart före sex
kyrkogård	gravgård
känna avsky för någon	ha obehag för någon
kölden biter	kölden kniper
köpa på kredit	köpa på skuld
köttfärs	malet kött

Rikssvenska	Finlandssvenska
lackera en bil	måla en bil
laga mat	laga mat
lanthandel	bybutik
ledigförklara	lediganslå
liten insjö	träsk
litet av varje	ett av varje
långfärdsbuss	fjärrbuss
lägga makeup	mejka
lägga på minnet	sätta bakom örat
lägga ut pengar	sätta ned pengar
läkarundersökning	läkargranskning
lämplig	passlig
länk	link
läsk	lemonad
mack	bensinstation
macka	smörgås
makeup	mejk
matsäck	vägbkost
mattpiskare	mattpiska
meddela något	meddela om något
medfaren	illafaren mat
medhavd	medhaven
miljökunskap	omgivningslära
missnöjd	onöjd

Rikssvenska	Finlandssvenska
modernisera	förnya
motionsidrott	konditionsidrott
motionsspår,	konditionsstig
mousserande vin	skumvin
målarfärg	målfärg
målarrulle	målningssrulle
mönstring	uppbåd
mötande trafik	motkommande trafik
napp	tutt
nappflaska	tuttflaska
naturgas	jordgas
nätt och jämt	just och just
nöjd med något	nöjd över något
olämplig	opasslig
om året	i året
omaka	opar
ombyte	byteskläder
omfamna	halsa
oreda	rådd
organisationsnummer	FO-nummer
osaltad	saltlös
ostädat	ostädigt
otäta fönster	glesa fönster
ovanför	ovanom

Rikssvenska	Finlandssvenska
overall	halare
oxfilé	inre filé
pannkakor	plättar
papp	paff
papp	paff
papperet	pappret
pappersexercis	papperskrig
papptak	filttak
papptak	filttak
pennalism (militär)	pimsning
pennskrin	pennal
pennskrin	pennal
pensionär	åldring
per dygn, om dygnet	i dygnet
persienn	spjälgardin
persienn	spjälgardin
personnummer	personbeteckning
personnummer	personbeteckning
persontåg	passagerartåg
persontåg	passagerartåg
perspektivfönster	panoramafönster
plasthink	plastämbar
plasthink	plastämbar
plastkasse	plastkass

Rikssvenska	Finlandssvenska
plastkasse	plastkass
polisstation	poliskammare
pommes frites	fransk potatis
pommes frites	fransk potatis
port	ytterdörr
prata strunt	prata skräp
preliminärskatt	förskottsinnehållning
preliminärskatt	förskottsinnehållning
pricka för	kruxa för
pricka för	kruxa för
provskrivning	prov
på basis av	på basen av
på basis av	på basen av
på förekommen anledning	av förekommen anledning
på lördag	inkommande/i lördag
på nedre botten	på första våningen
på papperet	till pappers
på sommarnöjet, sommarstugan	på villan
påhittig	fiffig
påskkäring	påskhäxa
påskkäring	påskhäxa
pälsmössa	skinnmössa
pälsmössa	skinnmössa
rakapparat	rakmaskin

Rikssvenska	Finlandssvenska
rakapparat	rakmaskin
rakblad	rakbett
rakblad	rakbett
rattonykterhet	rattfylleri
rattonykterhet	rattfylleri
redan	ren
regnskurar	skurartat regn
reklamappar, affischer	reklamer
reparation	remont
reparation	remont
reparera	remontera
reparera	remontera
resgods	rese gods
resgods	rese gods
resgodsinlämning	bagageuppbewaring
resgodsinlämning	bagageuppbewaring
riskavfall	problemavfall
riskavfall	problemavfall
riva sönder	söndra
ro fram- och baklänges	ro och hopa
ro fram- och baklänges	ro och hopa
råka i handgemäng med någon	ta ihop med någon
råka ut för	hamna ut för
råka ut för	hamna ut för

Rikssvenska	Finlandssvenska
räcka upp handen	markera
räcka upp handen	markera
rätta	korrigera
rätta	korrigera
rödfärg	rödmylla
rökhosta	tobakshosta
rökhosta	tobakshosta
rökpaus	tobakspaus
rökpaus	tobakspaus
sakna	ha lessamt efter
salt mat	saltig mat
scenskola	teaterskola
schema	läsordning
semla	fastlagsbulle
servett	serviett
shoppingvagn	butikskärra
signatur	underskrift
skaka mattor	damma mattor
skidåkare	skidare
skiftarbetare	skiftesarbete
skinnhandske	läderhandske
skinnjacka	läderjacka
skorna skaver	skorna skavar
skridsko	skrinnsko

Rikssvenska	Finlandssvenska
skridskobana	skridskorplan
skrivbok	häfte
skräp, sopor	rosk
skåpbil	paketbil
skäll	grälor
sladdbarn	skrapabulle
slapp	slattrig
slingor i håret	ränder i håret
slips	kravatt
smeka	paija
snöskoter	motorkälke
sockerkaka	torr kaka
soffgrupp	soffmöblemang
solglasögon	solbrillor
sommarstuga	sommarvillla
sopförbränning	sopbränning
spara på något	panta på något
springa ifatt någon	springa fast någon
stickkontakt	stöpsel
strykjärn	stryklod
strösocker	fint socker
städat	städigt
stänga dörren	dra fast dörren
stänka	stritta

Rikssvenska	Finlandssvenska
stökig	råddig
sudda bort	gumma ut
syssling	småkusin
så småningom	an efter
sälja till någon	sälja åt någon
sätta sig in i ett ämne	lägga sig in i ett ämne
söka en tjänst	ansöka om en tjänst
söka ett stipendium	ansöka om ett stipendium
sönderslagen	söndig
söt	nätt
ta del av	bekanta sig med någonting
ta febern	mäta febern
ta lång tid	ta länge
taknock	takås
tala tyst	tala sakta
tappa	fälla
tappa andan	mista andan
tecknad film	ritad film
telefonväxel	telefoncentral
tidningsbud	tidningsutdelare
tilltrasslat	krotigt
tiotusentals	tiotalstusen
tjej	flicka
toa	tupp

Rikssvenska	Finlandssvenska
tomglas	tomflaskor
tomtenisse	jultomte
trasig	söndrig
trava ved	rada ved
tredjeklassare	tredjeklassist
tumvante	påsvante
tunnelbana	metro
tvätt	byk
tvätta kläder	byka
tvättställ	lavoar
tårta	fylld kaka
töntig	tontig
utan vidare	så där bara
utanför	ytterom
utbildning	skolning
utdelningsadress	näradress
utexaminera	utdimittera
utskuren biff	yttre filé
vaktombyte	vaktbyte
vandal	huligan
vara förkyld	ha förkylning
vara i knipa	vara i blåsten
vara i olag	vara i oskick
vara ordförande	leda ordet

Rikssvenska	Finlandssvenska
vara på väg	vara på kommande
vara tvungen	hamna att göra något
vara varm	ha varmt
varmkorv	knackkorv
varubuss	butiksbil
vedbod	vedlider
vedträ	vedklabb
vetelängd	bullalängd
vikariera för någon	vikariera någon
villa	egnahemshus
vinterdäck	vinterringar
virrig	råddig
visp	vispel
vykort	postkort
vårdcentral	hälsovårdscentral
väntsal	väntesal
värmeelement	batteri
värnpliktig	beväring
väsna	oväsna
växel	central
åka skidor	skida
åka skridsko	skrinna
åtsittande brallor	spända byxor
än en gång	åter en gång

Rikssvenska	Finlandssvenska
ända sedan barndomen	ända från liten
äpple	äppel
ögonfröjd	ögonmat
ölback	ölkorg
örngott	dynvar
övergångsställe	skyddsväg
överlastad med	överbelastad med någonting
överrock	uterock



A project developed by:



LEARNWELL OY

LANGUAGE TRAINING AND TRANSLATIONS

www.learnwell.fi

With the support of:



www.vardsvenska.fi

Swedish for Health Care Personnel